[SÉBASTIEN CHIÈZE (MADRID)]
AAN [CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]
9 SEPTEMBER 1678
7091

Vervolg op Chièzes brief van 25 februari 1678 (***7078***).
Samenvatting: Chièze vraagt Huygens dringend eens te schrijven wat hij van opgestuurde gitaar vindt.
Chièze stuurde een brief aan Constantijn jr. van 10 september 1678 mee (Worp 6, nr. 7093, p. 405). De onderhavige brief is door Huygens ontvangen op 1 oktober 1678 en beantwoord op 8 december 1678 (verloren).
Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl.: brief (dubbelvel, 15x21cm, ac│-; autograaf).
Vroegere uitgave: Worp 6, nr. 7091, p. 404: onvolledig (<On est plus ... jamais se taire>), rest samengevat.
Naam: Karel II (koning van Spanje).
Plaats: Bilbao.
Titels: *Epithalamium Guilielmi Henrici Arausii et Mariæ Eboracensis Regiorum Principum* (Huygens 1677; gedicht).
Glossarium: barbiton (barbitos); guittarre (gitaar); *viguela* (gitaar).

Transcriptie

[1]Madrit, le 9e septembre 1678.

On est plus content icy de Son Altesse que non pas de la paix, et si, comme je pense vous l'estez, de tous les deux, je vous félicite, Monsieur, de la belle matière que vous avez en main pour faire parler une muse qui ne devroit jamais se taire. J'ay veu dans le *Mercure Galant* l'éloge de vostre *Epithalamium*, mais je désespère d'en voir la traduction, que ces grans autheurs avoyent fait espérer au Roy. *Quiças no se havran atrevido, et sapiunt mea quidem sententia*. Car moy-mesme, que vous devez connoistre, Monsieur, après avoir donné assez heureusement dans la pensée de vos trois premiers vers rendus mot pour mot, mon pauvre génie est descendu aussi bas que la postérité de Pompée et *incubuit in spongiam*. Aussy ma vocation présente doit négliger ces sorts de production, et ce ne sera pas peu faire pour vous, que de m'amuser, si je puis, à entendre les vostres.

Aussi devez-vous me rendre compte de la viguela, et ne la traitter pas en misérable barbiton, comme vous faitez, si vous ne voulez │b│ que je croye que *satis laudat, qui tacet*. Mettez-vous bien dans l'esprit, s'il vous plait, que cette guittarre, toute simple qu'elle est, est un effort de l'art du plus célèbre maistre de Madrit. Et, si vous ne faitez pas plus d'honneur à un pacquet de gans, qui est allé attendre la paix et un passage à Bilbao, je vous déclare décheu du partage que je vous ay prié d'en faire, et vostre portion *ipso facto* acreue et acquite et devolue aux dénomméz en iceluy et c'est ainsy que vous expérimenterez à vos despens que *spreta exotescunt*.

Vertaling

Madrid, 9 september 1678.

Men is hier tevredener over Zijne [2]Hoogheid dan over de vrede, en indien, zoals ik vermoed, u het over beiden bent, wens ik u geluk, mijnheer, met het fraaie materiaal dat u in handen hebt, om een muze tot spreken te brengen die nooit zou moeten zwijgen. Ik heb in de *Mercure Galant* een lofrede op uw [3]*Epithalamium* gezien, maar ik heb geen hoop dat ik de vertaling ervan zal zien, die deze grote schrijvers beloven aan de koning. └Misschien zullen zij zich niet vermetel gedragen, en proeven zij toch mijn oordeel.┘ Want ikzelf, die u moet kennen, mijnheer, na mij te hebben begeven in de gedachte aan uw eerste drie verzen, woord voor woord

1. Ontvangsnotitie van Huygens: <Ṛ 1 Octobre 1678>.
2. Willem III.
3. *Epithalamium Guilielmi Henrici Arausii et Mariæ Eboracensis Regiorum Principum*, Gedichten <<<

© Rudolf Rasch, transcripties en vertalingen

https://resources.huygens.knaw.nl/briefwisselingconstantijnhuygens/brief/nr/7091

weergegeven, mijn arme geest is even diep gezonken als het nageslacht van Pompeï en └is in een spons terechtgekomen.┘ Daarnaast dient mijn huidige roeping dit soort voortbrenselen te verwaarlozen, en het zal u heel wat moeite kosten mij, als ik het kan, te laten vermaken door uw verzen aan te horen.

Tevens moet u mij rekenschap afleggen over de gitaar en deze niet behandelen alsof het een ellendige barbitos is, zoals u doet, wanneer u tenminste niet wil dat ik ga geloven dat └hij die zwijgt al genoeg heeft geprezen.┘ Realiseert u zich toch alstublieft wel dat deze gitaar, eenvoudig als zij is, een staal is van het kunnen van de beroemdste meester van Madrid. En, als u niet een pakketje met handschoenen, dat is gaan wachten op de vrede en op een inscheping te Bilbao, meer eer zult aandoen, dan verklaar ik u └hierdoor┘ vervallen van het aandeel dat ik u had verzocht erin te nemen, en uw gedeelte noodzakelijkerwijs aangegroeid, kwijtgescholden en vervallen aan de genoemden in deze, en aldus zult u op u kosten ervaren dat └afgewezen zaken worden vervreemd.┘

© Rudolf Rasch, transcripties en vertalingen

https://resources.huygens.knaw.nl/briefwisselingconstantijnhuygens/brief/nr/7091